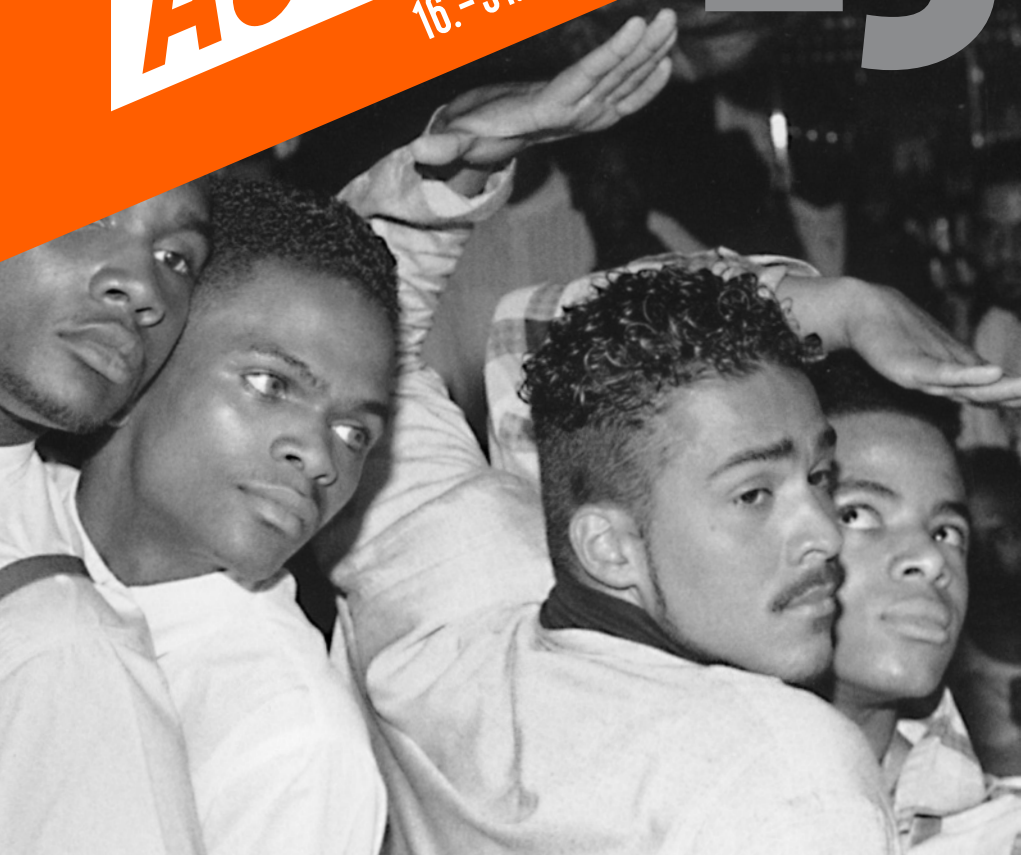


TANZ IM AUGUST

16.-31.8.2013

25



**NICHTS IST DEM MENSCHEN
SO UNENTBEHRlich
WIE DER TANZ.**
(Molière)



Choreographie Cecilia Bengolea / François Chaignaud Foto Emile Zeizig





Dear Berliners, international guests, and friends of Tanz im August!

This year, Tanz im August is celebrating its 25th anniversary. Which is why we will be using this opportunity to take a look back at the festival's beginnings. Back then, New York was, without a doubt, one of the epicentres of postmodern dance, and Trisha Brown and Steve Paxton were two of its undisputed champions. The Trisha Brown Dance Company and Steve Paxton will be in Berlin to open Tanz im August with "Early Works" and "Bound" respectively – works that set the stage and determined the style for an entire generation of dancers.

The world of dance has broadened considerably in the last 25 years, expanding from its former Western stronghold. Contemporary dance has become global, and now has a wider range of themes and aesthetics than ever before.

The anniversary edition of the festival is on the trail of this dynamic change: in "Drums and Digging" the Congolese choreographer Faustin Linyekula examines the political and social distortion in his home country. In "CRACKz", Bruno Beltrão, from Brazil, focuses on "humanity's repertoire of gesture", found on the internet by himself and his dancers and used as a starting point

for their choreography. "The Goldlandbergs", a piece from the Israeli choreographer Emanuel Gat, is inspired by a radio documentary done by star Canadian pianist Glenn Gould on the life of a Mennonite community in Canada.

The works of young choreographers, too, such as Eisa Jocson from the Philippines, Sujata Goel from India, François Chaignaud and Cecilia Bengolea from France / Argentina, Javiera Péon-Veiga from Chile, or Jan Martens from Belgium also create a fascinating interlocking web of different times and cultures, blending and inspecting local tradition, regional history, and global issues.

In addition, to celebrate the 25th anniversary of Tanz im August, we are presenting an early work from the artist Tino Sehgal: "[untitled] (2000)", a "Museum of Dance" embodied on stage by three different performers.

We look forward to seeing you there!

*Bettina Masuch
and the Tanz im August team*

Liebe Berlinerinnen und Berliner, werte internationale Gäste und Freunde von Tanz im August!

In diesem Jahr feiert Tanz im August sein 25-jähriges Bestehen. Deshalb werfen wir einen Blick zurück auf die Anfänge des Festivals. Damals galt unbestritten New York als eines der Epizentren des postmodernen Tanzes, Trisha Brown und Steve Paxton waren zwei seiner herausragenden Protagonisten. Zur Eröffnung von Tanz im August 2013 werden die Trisha Brown Dance Company mit "Early Works" und Steve Paxton mit "Bound" in Berlin Arbeiten präsentieren, die stilprägend für ganze Choreografen- und Tänzergenerationen waren.

Die Landkarte der Tanzwelt hat sich 25 Jahre nach der Gründung von Tanz im August über seine ehemaligen westlichen Hochburgen hinaus enorm erweitert. Der zeitgenössische Tanz ist global geworden und damit in seinen Themen und Ästhetiken vielfältiger als je zuvor.

Die Jubiläumsausgabe des Festivals spürt diesem dynamischen Veränderungsprozess nach: der kongolesische Choreograf Faustin Linyekula untersucht in "Drums and Digging" die politischen und sozialen Verwerfungen in seiner Heimat. Bruno Beltrão aus Bra-

silien widmet sich in "CRACKz" dem "Gestenrepertoire der Menschheit", das er und seine Tänzer im Internet fanden und als Ausgangsmaterial für ihre Choreografie nutzen. Die "Goldlandbergs" des israelischen Choreografen Emanuel Gat bezieht sich auf eine Radiodokumentation des kanadischen Starpianisten Glenn Gould über das Leben einer mennonitischen Gemeinschaft in Kanada.

Auch die Arbeiten junger Choreografen wie Eisa Jocson von den Philippinen, Sujata Goel aus Indien, François Chaignaud und Cecilia Bengolea aus Frankreich/Argentinien, Javiera Péon-Veiga aus Chile oder Jan Martens aus Belgien schaffen ein faszinierendes Ineinanderspiel von verschiedenen Zeiten und Kulturen, das lokale Traditionen, regionale Historie und globale Themen verbindet.

Aus Anlass des 25-jährigen Jubiläums von Tanz im August präsentieren wir außerdem eine frühe Arbeit des Künstlers Tino Sehgal: "[ohne Titel] (2000)", ein auf der Bühne verkörpertes "Museum des Tanzes" in drei verschiedenen Versionen.

Wir freuen uns auf Sie!

Bettina Masuch
und das Team von Tanz im August



Choreografie El Meddeb / Pilet / Fournier Foto Christophe Raynaud de Lage

Inhalt / Content

- David Michalek Slow Dancing 10-11
Trisha Brown Early Works 12-15
Steve Paxton Bound (1982) 16-17
Faustin Linyekula / Studios Kabako Drums and Digging 18-19
Ina Wudtke STRUT YOUR STUFF 21
Trajal Harrell Judson Church is Ringing in Harlem (Made-to-Measure) /
Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church (M2M) 22
Choy Ka Fai Notion Dance 23
Angela Bulloch / David Grubbs The Wired Salutation 25
Boyzie Cekwana / Panaibra Canda The Inkomati (dis)cord 27
Eisa Jocson Macho Dancer 29
Iztok Kovač / EN-KNAP OTTETTO (8 Swings for His Highness) 30-31
Radhouane El Meddeb, Matias Pilet, Alexandre Fournier Nos Limites 35
Emanuel Gat It's people, how abstract can it get? 39
Emanuel Gat The Goldlandbergs altered natives' Say Yes to Another
Cecilia Bengolea / François Chaignaud altered natives' Say Yes to Another
Excess – TWERK 40
Javiera Peón-Veiga nosotres 41
Sujata Goel Dancing Girl 43
Tino Sehgal (ohne Titel) (2000) / (untitled) (2000) 44-45
Jochen Roller Trachtenbummler 47
Bruno Beltrão / Grupo de Rua CRACKz (Dança morta) 48-49
Jan Martens / Peter Seynaeve / CAMPO VICTOR 50
fABULEUS (Ugo Dehaes) GIRLS 51
Laurent Chétouane 15 Variationen über das Offene 52-53
AUSUFERN 54-55
Kalender / Calendar 60-63
Karte / Map 64



Choreografie / Foto Emanuel Gat





David Michalek (US) Slow Dancing Videoinstallation



**Vernissage | 15.8. | 22:00 |
16.8 - 1.9. | ab 21:30 | Gendarmenmarkt**

Überlebensgroß und hyperlangsam: So zeigt der Künstler David Michalek in seiner Serie "Slow Dancing" vier Dutzend exzeptionelle Tänzer und Choreografen in kurzen Bewegungssequenzen. Die Aufnahmen mit einer hochauflösenden Slow-Motion-Kamera, die ursprünglich für die ballistische Forschung des Militärs konstruiert wurde, verleihen den tanzenden Körpern eine faszinierend skulpturale Qualität. Michalek bannt mit "Slow Dancing" Anmut, Schönheit und Kraft des sich bewegenden Körpers auf Film und zeigt zeitgenössischen Tanz in einer Bandbreite von Ballett über Bauchtanz und Butoh bis zu Breakdance.

Larger than life, impossibly slow. Artist David Michalek presents a series of motion sequences executed by four dozen outstanding dancers and choreographers from around the world (from ballet to belly dance, krumping to kuchipudi). Using a high speed, high definition camera, the artist created portraits of these dancers in action, their five-second flashes of choreography each slowed to a span of ten minutes. This radical change of speed creates altered vision and transformed understanding.

Unterstützt von LA Music Center (Los Angeles), Sadler's Wells (London), Luminato – Toronto Festival of Arts and Creativity, Walton Arts Center (Northwest Arkansas/USA)
Sonderprojekt anlässlich des 25. Jubiläums von Tanz im August, gefördert aus Mitteln der Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin

Trisha Brown Dance Company (US) Early Works

Spanish Dance | Foto Babette Mangolte



16.8. | 16:30+19:00 |

17.+18.8. | 16:00+18:30 |

Hamburger Bahnhof | Aktionsraum (60min)

Mit ihren experimentellen Tanzminiaturen wurde Trisha Brown zu einer Protagonistin des Postmodern Dance. Reine Bewegung zu erschaffen, war seit den frühen 1970er Jahren ein Ziel ihrer Arbeiten – neutral, frei von Konnotationen, weder zweckgerichtet noch pantomimisch. Ausgehend von einer meist simplen Regel und deren Abwandlung entwickelte sie in ihren “Early Works” komplexe Strukturen, Bewegungsabfolgen, die den Körper als kinetische Skulptur im Raum begreifen. Doch White Cube, Formalismus und Abstraktion unbenommen – auch ein hintergründiger, hoch sympathischer Humor hat seinen Platz in Browns Schaffen.

Trisha Brown became a protagonist of postmodern dance with her dance miniatures. One goal of her minimalist works from the early 1970s onward was to create pure motion – neutral, free of associations, neither purpose-oriented nor pantomimic. Proceeding from a usually simple rule and its adaptation, her “Early Works” develop complex structures, motion sequences that grasp the body as a kinetic sculpture moving through space. Trisha Browns “Early Works” offer a selective re-encounter with iconic works of dance history.

Trisha Brown Dance Company Neal Beasley, Tara Lorenzen, Megan Madorin, Diane Madden, Leah Morrison, Tamara Riewe, Stuart Shugg, Nick Strafaccia, Samuel Wentz
Ermöglicht durch National Endowment for the Arts, American Masterpiece: Dance initiative, verwaltet von The New England Foundation for the Arts



Spanish Dance | Foto John Mallison



Locus (1975)

Premiere 541 Broadway, New York City, 6. April 1975 **Länge** 18 Minuten

Group Primary Accumulation with movers (1973)

Premiere Spring Dance Festival, McGraw-Hill Building, New York City, 16. Mai 1973 **Länge** 20-30 Minuten

Scallops (1973)

Premiere Festival d'Automne, Musée Galliera, Paris, 6. Oktober 1973 **Länge**: 10 Minuten

Sticks (1973)

Länge 3-10 Minuten **4 Variationen des Stückes**

Accumulation (1971)

Premiere New York University, New York City, 22. Oktober 1971 **Musik** The Greatful Dead, "Uncle John's Band"

Spanish Dance (1973)

Premiere Sonnabend Gallery (420 West Broadway), New York City, 27. März 1973 **Musik** "Early Morning Rain", geschrieben von Gordon Lightfoot und gesungen von Bob Dylan



Leaning Duets (1970)

Premiere 80 Wooster Street und Umgebung, New York City, 18. April 1970 **Länge** variabel
Equipment Seilwerkzeuge mit Handgriffen

Leaning Duets II (1971)

Premiere The Whitney Museum of American Art, New York City, 30. März 1971 **Länge** variabel
Equipment Hölzerne Rückenstützen, an Seilen befestigt

Figure 8 (1974)

Premiere Contemporanea Festival, Rome, 2. Januar 1974 **Länge** 2 Minuten

Corners Duet / Auszug aus Line Up (1976)

Premiere Festival Musicales de la Sainte Baume, Aix-en-Provence, 1. August 1976

Steve Paxton ^(US) Bound (1982) mit with Jurij Konjar

16.+17.8. | 19:00 | HAU2 (55min)

Konzept, Regie und Design Steve Paxton

Mit Jurij Konjar

Choreografie Steve Paxton

Musik Bulgarian State Radio and Television

Female Vocal Choir, The Canadian Brass,
various soundscapes

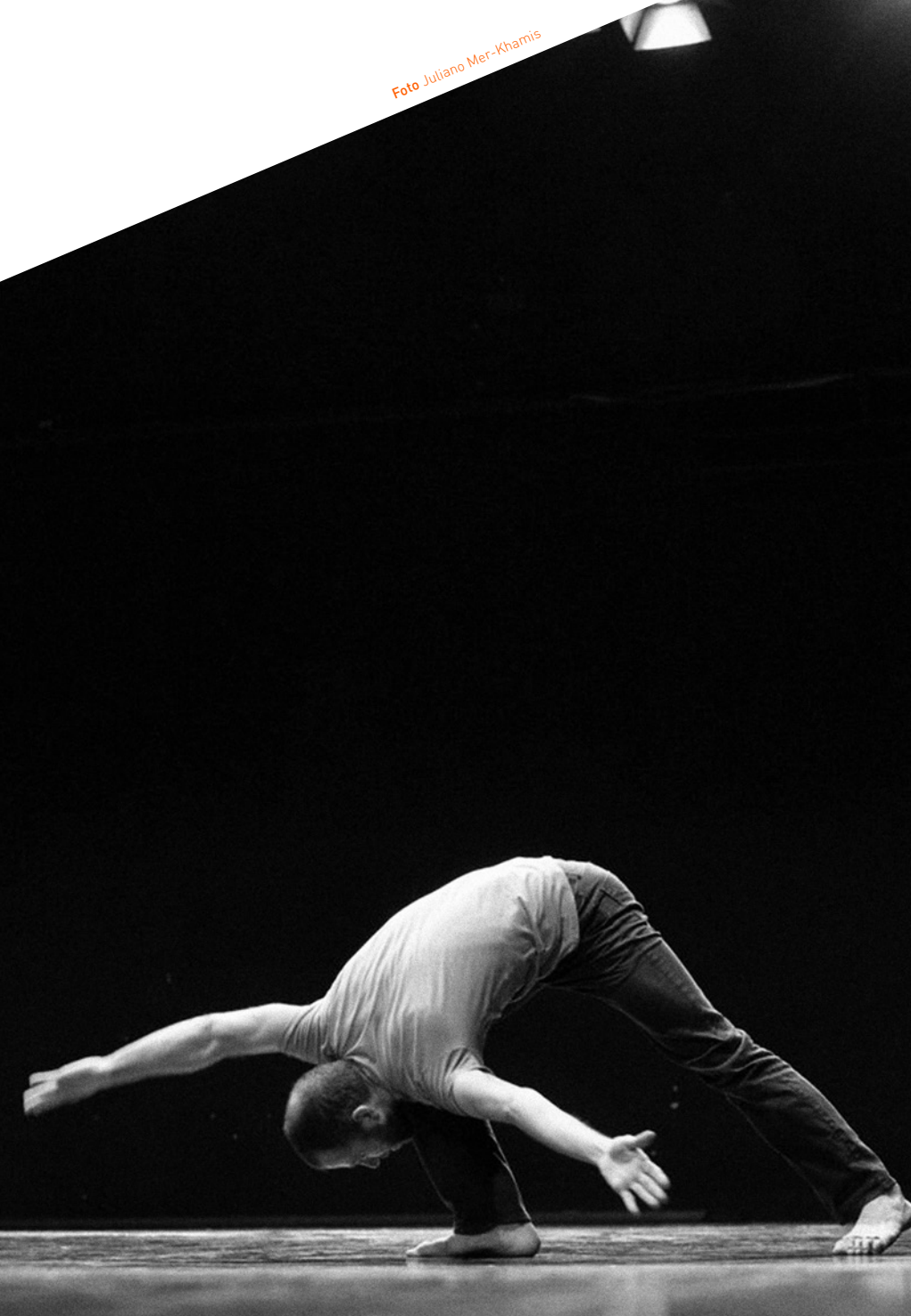
Dreißig Jahre nach der Entstehung des Stückes wird Steve Paxton "Bound" mit dem fast 40 Jahre jüngeren Tänzer Jurij Konjar für Tanz im August neu einstudieren. In "Bound" kombiniert er choreografierte Sequenzen mit theatralen Handlungen. Ein umfassender Wunsch nach Gleichstellung spiegelt sich in dem egalitären Verhältnis von Körper und Objekten auf der Bühne. Ihm gelingt es, den tanzenden Körper in einem Umfeld aus Projektionen und Sound als kulturell geprägt zu zeigen – und auf subtile, humorvolle Weise Kulturkritik zu üben.

Thirty years after the solo was created Steve Paxton will re-stage "Bound"

for Tanz im August with Jurij Konjar, a Slovenian dancer almost forty years his junior. An all-embracing desire for equality is reflected in an egalitarian relationship between the body and the objects on the stage. To talk of a utopian vision of society would be overstating the case, but the aspect of democratization was always present in works of postmodern dance, which strove to open up dance by removing academic, elitist constraints. Konjar's performance confronts the same issues which are embedded in "Bound" itself: finding a perspective to understand the present time, much as every generation begins to wake and wonder where it is, who preceded it, and where it might go?

Bound production thanks Robrecht Ghesquiere and Blaž Celarec for technical help, and The Kitchen (NYC) for making and archiving the video which made this revival possible. Bound was first performed at Spazio Zero in Rome, also in NYC, Brussels, and London. Bound is a work about time; but of course, time happens some where, to some one. Once there was a man...

Foto Juliano Mer-Khamis



Faustin Linyekula / Studios Kabako (CG)

Drums and Digging

Foto Eric de Midt



16.+17.8. | 21:00 | HAU1 (90min)

Künstlerische Leitung Faustin Linyekula

Mit Papy Ebotani, Rosette Lemba, Faustin Linyekula, Pasco Losanganya, Véronique Aka Kwadeba, Yves Mwamba, Pasnas

Ausstattung Bärbel Müller **Licht** Virginie Galas

Musik aufgezeichnet und gemischt von Faustin Linyekula während Feiertlichkeiten in Obilo und Gbadolite. Obilo: Jamos and Obilo drummers Gbadolite: Sese and the Lenge Gbado group

Live Mongo Songs einstudiert von Mère Evala in Kinshasa.

Auf der Suche nach einem künstlerischen Neuanfang reisten der Choreograf Faustin Linyekula und sein Ensemble in die kongolesische Vergangenheit: zum Palast des früheren Diktators Mobutu Sese Seko und in das abgelegene Dorf von Linyekulas Kindheit. Getrieben von der Frage, wie weitermachen, bleiben und sich aufrichten inmitten von Ruinen und Chaos. Und dabei nicht aufzuhören, nach neuen Träumen zu suchen...

"For some time, urgency had been guiding my research and my work until it reached saturation point. Ten years later, I strongly feel the necessity to find new answers, new reasons, new hopes, maybe through recalling our first memories..."
(Faustin Linyekula)

Searching for a new impulse, Faustin Linyekula and his travel companions went to Obilo, the choreographer's remote childhood village in search of a drum master and to Gbadolite, dictator Mobutu Sese Seko dream city, the ultimate symbol of his 32-year glorious reign and decay... One question fuelled the research: How to continue and stand up in the middle of ruins and chaos and keep searching for new dreams...

Produktion Studios Kabako – Virginie Dupray
Koproduktion Festival d'Avignon, KVS (Brüssel), Théâtre de la Ville (Paris), Theaterformen (Hannover/Braunschweig), unterstützt von der Kulturstiftung des Bundes im Rahmen von Shared Spaces, Pamoja – ein ACP Culture+ Programm mit Förderung der europäischen Union **Unterstützt von** DRAC Ile-de-France / French Ministry for Culture and Communication

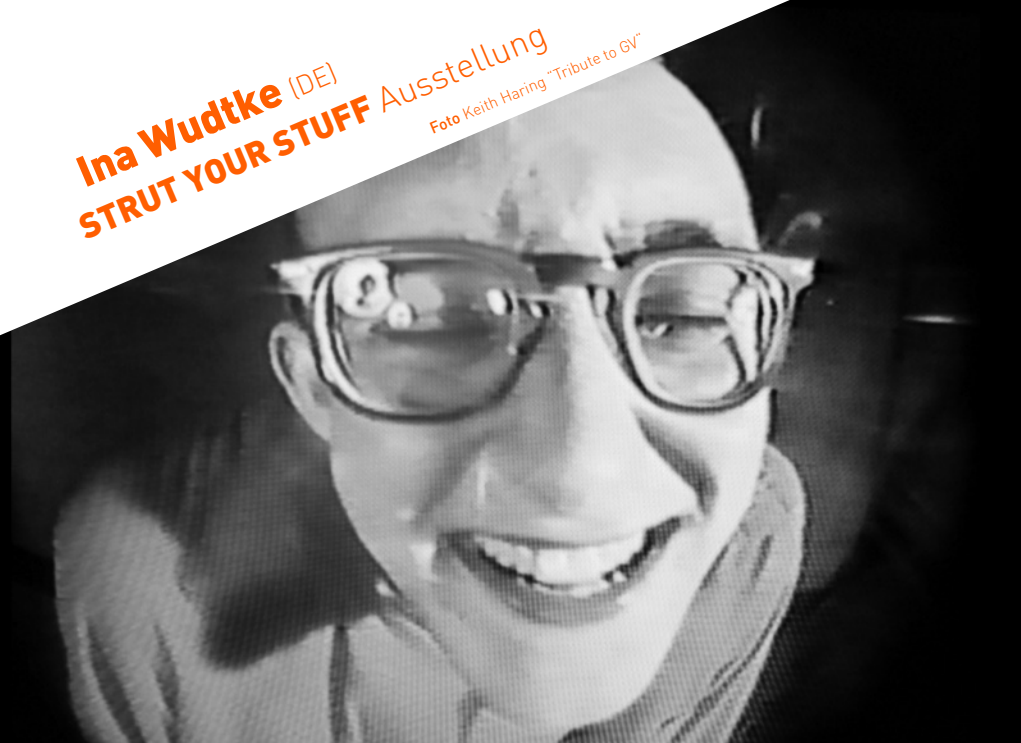


**DAS TANZEN IST DIE KUNST,
WO DIE BEINE DENKEN,
SIE SEIEN DER KOPE.**

(Stanislaw Jerzy Lec)

Ina Wudtke (IDE) STRUT YOUR STUFF Ausstellung

Foto Keith Haring "Tribute to GY"



Vernissage | 16.8. | 18:00 |
17. | 18. | 21. | 22. | 24. | 25. | 27. | 28. | 30. | 31.8. |
HAU1 | Öffnungszeiten jeweils 1 Stunde vor
und nach den Veranstaltungen im HAU1

Beteiligte KünstlerInnen Sanford Biggers,
Keith Haring, Judith Hopf, Yvette Mattern,
Adrian Piper, Ina Wudtke
Kuratiert von Ina Wudtke

Mit sechs Videoarbeiten zeigt "STRUT YOUR STUFF" zeitgenössische künstlerische Positionen zur afro-atlantischen oder "schwarzen" Tradition im Tanz: In den 1920er Jahren waren Shimmy und Charleston populär, Jazz und Swing beeinflussten die KünstlerInnen der Moderne in Paris, Berlin und London. Seit den 1990er Jahren ist die "schwarze" Tanztradition die Sprache einer ganzen Generation geworden, die mit afro-atlantischer DJ-

Kultur wie Hip-Hop, Dubstep, Techno, House oder Electro aufwuchs. Eine kleine Auswahl der Arbeiten von internationalen KünstlerInnen, die von dieser Tradition geprägt sind, wird in der Ausstellung "STRUT YOUR STUFF" vertreten sein.

"strut your stuff: informal mainly humorous to dance in a confident and usually sexually exciting way, especially trying to be noticed by other people. Hey baby, why don't you get out on the floor and strut your stuff?" (Cambridge Dictionaries Online)
With six video works, "STRUT YOUR STUFF" presents artistic approaches to the Afro-Atlantic or "black" tradition in dance – a tradition that has entered the language of the generation who grew up with DJ and club culture.

Unterstützt aus Mitteln der Kulturförderung Friedrichshain-Kreuzberg **Koproduktion** Tanz im August

Trajal Harrell (US) Judson Church is Ringing in Harlem (Made-to-Measure) / Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church (M2M)

Foto Miana Jun



17.8. | 17:00 | 18.8. | 20:00 | ST. AGNES (55min)

Choreograf Trajal Harrell

Mit Rob Fordeyn, Trajal Harrell, Thibault Lac

Kostümdesign complexgeometries

Tongestaltung Trajal Harrell

Postmodern Dance und Voguing: Im New York der 70er Jahre waren es getrennte Welten. Trajal Harrell imaginiert ihre Begegnung seit 2008 in seiner Serie "Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church". In "Made-to-Measure", dem neuesten Teil der Serie, begibt sich das Judson Dance Theater auf eine fiktive Reise in die Harlemer Ballroom-Szene. Der Minimalismus und die Neutralität des Postmodern Dance treffen auf Opulenz und Expressivität des Voguing, das die

Modeposen der Hochglanzmagazine in einen virtuoson Tanzstil umformte. Harrell kreiert einen ästhetischen Zwitter zwischen dem Judson Dance Theater und den Harlemer Ballrooms. *"What would have happened if someone from Judson Dance Theater had gone uptown to perform in the voguing ballroom scene?" This question triggers Trajal Harrell's performance "Made-to-Measure". Combining two contrasting styles, Harrell engages the formalism and minimalism of postmodernism with the flamboyancy of voguing.*

Koproduktion Danspace Project for Platform 2012: Judson@50, MoMA PS1, Tanz im August. **Ermöglicht durch** MoMA's Wallis Annenberg Fund for Innovation in Contemporary Art über die Annenberg Foundation, Auftragsinitiative 2012-2013 des Danspace Projects, welche von der Andrew W. Mellon Foundation unterstützt wird. **In Kooperation mit** ST. AGNES

Choy Ka Fai (SG) Notion: Dance Fiction Lecture Performance

Foto Kazuyuki Matsumoto



17.+18.8. | 20:00 | Sophiensæle (55min)

Konzept, Regie und Multimedia Choy Ka Fai

Mit Annapaola Leso

Licht und Technische Leitung Andy Lim

(stage 'LIVE'), Yap Seok Hui

Einen ungewöhnlich direkten Weg zur Bewahrung des Tanzerbes wählt Choy Ka Fai in seiner Lecture Performance "Notion: Dance Fiction": Er schließt eine Tänzerin an eine Apparatur an, die ihren Muskeln mit sanften Stromstößen Bewegungsimpulse vermittelt. Lässt sich eine Choreografie wie etwa Pina Bauschs Solo in "Café Müller" rein von außen gesteuert erlernen?

Choy Ka Fai has chosen an unusually direct method of preserving dance heritage. In his lecture performance "No-

tion: Dance Fiction" he connects a dancer to an apparatus which provides her muscles with soft electrical impulses to encourage movement. Can she learn the choreography – for example Pina Bauschs solo from "Café Müller" – using external signals only?

"If today body memory is one of the pillars of nontransferable subjectivity, perhaps the emergence of a physically manifested "collective memory" – made from audiovisual recordings and shared by electrodes that generate unintended stimuli – may be the most material evidence and representation of post-modern subjectivity." (The Creator Projects, Natasha Felizi)

Unterstützt von National Arts Council, Singapur
In Kooperation mit Sophiensæle

Eröffnungskonzert / Opening Concert | 16.8. | 22:30 | HAU2

Zur Eröffnung der Jubiläumsausgabe von Tanz im August macht das international renommierte Techno-Label Dial Records, seine künstlerische Heimat von Acts wie Pantha du Prince, Efdemin oder Lawrence, seine Aufwartung. Der Abend beginnt mit einer Live-Darbietung von Scott Mou. In seiner Heimatstadt New York gehört der Sänger und Gitarrist zu den Mitbetreibern des legendären Plattenladens "Other Music". Nach einer Reihe gemeinsamer Aktivitäten mit Panda Bear, einem der Sänger von Animal Collective, hat er nun unter dem Künstlernamen Queens im Alleingang ein Mini-Album eingespielt. Es trägt den Titel "End Times" und enthält exquisiten Drone-Rock mit Folkelementen, der ganz in der Tradition minimalistischer Musik steht.

Bei der anschließenden Party im Foyer des HAU 2 stehen DJ-Sets von Bianca Heuser, Christian Naujoks und Carsten Jost auf dem Programm. The internationally famous Techno Label Dial Records, home of acts such as Pantha du Prince, Efdemin, or Lawrence, are paying their respects to Tanz im August's anniversary celebrations. The evening will begin with a live performance from Scott Mou. He has worked together with Panda Bear, one of Animal Collective's singers, and has also brought out his own mini-album using the stage name Queens. The album is called "End Times"; is full of amazing Drone Rock tinged with Folk elements, and fits into a long tradition of minimalist music. At the following party in the HAU 2 Foyer, DJs Bianca Heuser, Christian Naujoks, and Carsten Jost are playing sets to celebrate the start of the festival.

Angela Bulloch / David Grubbs (GB / US) The Wired Salutation

Performance / Konzert

Foto Hervé Veronese



18.8. | 20:00 | HAU1

Mit David Grubbs (E-Gitarre, Gesang), Andrea Belfi (Drums, Electronics), Stefano Pilia (E-Gitarre), Angela Bulloch (E-Bass)

In der Performance "The Wired Salutation", die sie gemeinsam mit dem Musiker David Grubbs erarbeitet hat, setzt die Bildende Künstlerin Angela Bulloch gegenläufige Prozesse in Gang. Bilder und Ideen zerfallen, gehen unter oder werden einfacher. Durch die Einbeziehung von Video, Live-Performance und einer Komposition für Theaterbeleuchtung wird das Geschehen permanent erweitert. Das Ergebnis ist eine Reise in den Innenraum der Bilder. Parallel zum visuellen Geschehen bearbeitet und strapaziert der Gitarrist David Grubbs, der durch seine Arbeit in Bands wie Bastro, Gastr del Sol oder The Red Krayola bekannt geworden ist, ein anfangs kohärentes Musikstück, bis seine Bestandteile friedfertig auseinanderdriften.

In this performance, the visual artist, Angela Bulloch, works with composer and musician David Grubbs to set off opposing processes.

In this performance, visual artist Angela Bulloch works with composer and musician David Grubbs to combine 3D avatars with live performers (Grubbs and Bulloch, together with the musicians Andrea Belfi and Stefano Pilia) and a composition for theatre lighting that has its basis in Bulloch's pixel-box signature work Z-Point (which, not coincidentally features a musical score by Grubbs). Grubbs's composition for rock band has a similar kind of plasticity about it, and by the end of "The Wired Salutation", its musical kernel will have been explored in multiple approaches by this dextrous ensemble.

Koproduktion Les Spectacles Vivant du Centre Pompidou (Paris), Tanz im August **Dank an** Fred Fröhlich für seine Hilfe bei der 3D animation.

www.kulturradio.de

KULTUR IST REICHTUM AN PROBLEMEN.

(Egon Friedell)

Dieser Claim wird Ihnen präsentiert von

kulturradio^{rbb}
92,4

Boyzie Cekwana / Panaibra Canda (ZA / MZ) The Inkomati (dis)cord

Foto Victor Bello



20.+21.8. | 20:00 | HAU2 (60min)

Regie, Choreografie und Ausstattung

Boyzie Cekwana, Panaibra Canda

Mit Amelia Socovinho, Maria Tembe,

Panaibra Canda, Boyzie Cekwana

Kostüm Boyzie Cekwana, Panaibra Canda

Ansprachen Samora Machel

Musik "Libertango" von Astor Piazzola,
interpretiert von YO YO MA

Das Nkomati-Abkommen unterzeichneten Südafrikas Apartheidsregime und Mosambiks sozialistischer Präsident 1984; das vermeintliche Friedensabkommen war der Versuch zweier autoritärer Systeme, ihre Macht zu erhalten. Mit "The Inkomati (dis)cord" erzählen der Südafrikaner Boyzie Cekwana und der Mosambikaner Panaibra Gabriel Canda ihre Version der gemeinsamen Geschichte – in Opposition zum westlichen Bild von einem unruhigen, bedürftigen Kontinent. Die beiden Choreografen reflektieren über die

Schwierigkeit, einmal gezogene und tief verinnerlichte Grenzen zu überwinden.

First, there was the "Nkomati Accord", the failed political agreement between the South African Apartheid State and Mozambique's president Samora Machel in 1984. "The Inkomati (dis)cord" is an approach that diametrically opposes that of the abortive political accord. A collaborative project between the choreographers Boyzie Cekwana and Panaibra Gabriel Canda, they started as a response to their interest as neighbours and Africans to begin to pool their resources and tell their stories, from their perspective, as opposed to that unyielding CNN paradigm of a continent in perpetual need and turmoil.

Koproduktion Panorama Festival (Rio de Janeiro) **Unterstützt von** The National Arts Council of South Africa, Dance Umbrella (Johannesburg), ProHelvetia (Cape Town), The Floating Outfit Project, CulturArte, Institut français – Afrique et Caraïbes en créations

Physical Introduction

Mittanzen erwünscht: All' diejenigen, die mehr über die eingeladenen Choreografinnen, ihre Werke und Ästhetiken erfahren möchten, bietet Tanz im August eine Einführung besonderer Art. Eineinhalb Stunden vor Beginn der Vorstellung geben Choreografinnen und TänzerInnen gemeinsam mit Studierenden des Masterstudiengangs Zeitgenössische Tanzpädagogik der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main anhand von Übungen und Tanzbeispielen einen physischen Einblick in ihre Arbeit. Mit dem eigenen Körper lässt sich so die künstlerische Handschrift ausgewählter Choreografinnen erleben. Dancers welcome: Tanz im August is offering a special introduction to anyone who would like to learn more about the choreographers invited to the festival, their works, and their aesthetics. An hour and a half before each performance begins, the choreographers and dancers, together with students from Frankfurt am Main's Hochschule für Musik und Darstellende Kunst (College for Music and Performing Arts) Master of Contemporary Dance Education, will be offering a physical glimpse of their work using dance exercises and examples. You have the chance to experience artistic works from selected choreographers by dancing them yourself.

Eintritt frei. Begrenzte Teilnehmerzahl.
Anmelden unter assistant3@tanzimaugust.de | +49 (0)30.259 004 53
In Zusammenarbeit mit Zoé Alibert, Anja Bornsek, Miranda Glikson,
Aleksandra Scibor, Ingo Diehl vom Masterstudiengang Zeitgenössische Tanzpädagogik der HiMDK (Frankfurt)

Eisa Jocson (PH) Macho Dancer

Foto Giannina Ottiker



20.+21.8. | 21:00 | HAU3 (45min)

Konzept, Choreografie, Performance Eisa Jocson
Licht Jan Maertens **Komposition** Lina Lapelyte

Die Posen philippinischer Macho Dancer, die in Clubs für Männer wie Frauen tanzen, eignet sich die Pole Dancerin Eisa Jocson in ihrem Solo an. "Macho Dancer" bringt Kategorien wie Gender und Status in Bewegung: Wo verortet sich sozial und sexuell eine Frau, die sich betont männlich bewegt, als sexualisiertes Objekt letztlich jedoch genauso schwach und verletzlich ist wie die ökonomisch abhängigen Nachtclubtänzer? In ihrer Performance gelingt es Jocson, ein drittes Geschlecht zu evozieren und flirrende Ungewissheit zu erzeugen. *Macho Dancing is performed by young men in Philippine night clubs for male*

as well as female clients. It is an economically motivated language of seduction. In her solo piece, Eisa Jocson takes possession of these demonstrative masculine poses. Her becoming a macho dancer challenges our perception of sexuality and questions gender as a tool for social mobility: The macho dancer through his practice is pushed into a marginal, weak position in society, however the image he simulates is that of a strong male. The woman performing a macho dance assimilates that role of a strong male but, since she engages in a marginal practice she remains vulnerable, weak, just like the social status of an objectified woman. The performance thus generates a "gender loop" in which performer and audience are entangled.

Koproduktion Workspacebrussels, Beursschouwburg Residency

Iztok Kovač / EN-KNAP (SI) OTTETTO (8 Swings for His Highness)

Foto Andrej Lamut



21.+22.8. | 19:30 | HAU1 (60min)

Konzepte und Choreografie Iztok Kovač

Mit EnKnapGroup – Luke Thomas Dunne, Ida Hellsten, Bence Mezei, Ana Štefanec, Tamás Tuza
Musik Igor Stravinsky, "Oktett", 1923

Kompositorische Ergänzungen Gregor Pompe

Dirigent Živa Ploj Peršuh **Musiker** Festine Ensemble: Kaja Lešnjak, Matic Kuder, Arpad Balasz Piri, Miha Petkovšek, Blaž Avbar, Leon Pokeržnik, Mihael Šuler, David Kajič

Visuals Komposter

Licht Design Jaka Šimenc **Set Design** Jaka

Šimenc, Komposter, Iztok Kovač **Kostüm** Valter Kobal **Komposition** "Allegro con moto" Komposter
Erzählung Nada Vodušek, Faris Endris Rahoma

Trotz formaler Meisterschaft wurde Igor Stravinskys "Oktett" 1923 als manieristisch abgekanzelt, weil sich der Komponist vermeintlich überkommener Techniken barocker und frühklassischer Musik bediente. Aus heutiger Sicht markiert "Oktett" den Beginn des Neoklassizismus in der Musik, und manche Musikexperten lesen sogar die Goldenen Zwan-

ziger und eine Nähe zum Jazz aus der Partitur heraus. Dieses wegweisende Werk erkunden der slowenische Choreograf Iztok Kovač und die EnKnapGroup aus den unterschiedlichen Perspektiven der beteiligten Künstler: Fünf Tänzer, acht Musiker, eine Dirigentin und drei Medienkünstler visualisieren im Zusammenklang von Tanz, Musik, Licht und Bühnenbild ein musikalisches Ausnahmewerk des 20. Jahrhunderts.

The dance concert "OTTETTO" is built around "Octet", a 16-minute musical delicacy by Igor Stravinsky from 1923, a purely structural composition devoid of narrative meaning. Iztok Kovač and EnKnapGroup choreographically decompose and analyse this exceptional work, then reconstruct and visualize the music.

Produktion EN-KNAP Productions **Partner** Društvo ustvarjalcev sodobne slovenske kulture (Delavnica)

Unterstützt von Stadt Ljubljana – Dezernat für Kultur und Kulturministerium der Republik Slowenien





Foto House of Jourdan Ball, 1989 © Chantal Regnault

TANZ IM
AUGUST



SEIT 25 JAHREN
GROSSES KINO.
WIR GRATULIEREN
TANZ IM AUGUST!



Radhouane El Meddeb, Matias Pilet, Alexandre Fournier (FR)

Foto Christophe Raynaud de Lage



22.+23.8. | 20:00 | Sophiensæle (50min)

Choreografie Radhouane El Meddeb
Mit Alexandre Fournier, Matias Pilet
Licht Xavier Lazarini **Sound** Stéphane Gombert

Zwei Männer erproben unterschiedliche Aspekte ihrer Beziehung, vertrauen sich körperlich einander an. "Nos Limites" erzählt die Geschichte einer Rückkehr ins Leben: Einer der beiden versucht, wieder auf die Beine zu kommen, vom anderen unterstützt. Ihr Gestus ist innerlich, eine Ahnung von Abwesenheit und Verlust durchzieht das verhaltene Duo. Radhouane El Meddeb vollendet mit "Nos Limites" ein Vorha-

ben des querschnittsgelähmten Trapezkünstlers Fabrice Champion, der 2011 starb. Interpretiert wird seine Choreografie von zwei Zirkuskünstlern, Matias Pilet und Alexandre Fournier.

A cautious, restrained duo in which two men entrust their bodies to the other's hands and investigate various aspects of their relationship. Radhouane El Meddeb choreographed "Nos Limites" with two circus performers, Matias Pilet und Alexandre Fournier.

Produktion The CENTQUATRE-Paris **Unterstützt von** Académie Fratellini, Künstlerresidenzprogramm La brèche/Pôle Nationale des Arts du Cirque/Cherbourg-Octeville **In Kooperation mit** Sophiensæle

Emanuel Gat (IL / FR)
The Goldlandbergs

Foto Emanuel Gat



23.+24.8. | 20:00 |

Haus der Berliner Festspiele (60min)

Choreografie in Zusammenarbeit mit Hervé Chaussard, Aurore Di Bianco, Michael Löhr, Pansun Kim, Philippe Mesia, Geneviève Osborne, François Przybylski, Milena Twiehaus
Soundtrack "The Quiet in the Land", vorbereitet und geschrieben von Glenn Gould
Musik Johann Sebastian Bach, "Goldberg-Variationen"
Pianist Glenn Gould **Licht und Kostüme in Zusammenarbeit mit** Samson Milcent
Tongestaltung in Zusammenarbeit mit Frédéric Duru

Eine Familiengeschichte in Fugenform: Mit "The Goldlandbergs" gelingt Emanuel Gat ein intimer Blick auf die Komplexität menschlicher Beziehungen. Von Glenn Goulds Radiodokumentation "The Quiet in the Land" inspiriert, der 1977 in einer mennonitischen Gemeinschaft in Kanada Stimmen, Musik und Geräusche sammelte und sie zu einer poetischen Montage verdichtete, erkundet Gat choreografisch das Prinzip kontrapunktischer Komposi-

tion. Klare Strukturen, die Raum für Spontaneität lassen, eröffnen mannigfaltige Perspektiven auf soziale Zusammenhänge und deren Einfluss auf jeden Einzelnen.

Based on Glenn Gould's "The Quiet in the Land" (1977), a radio documentary about a Canadian Mennonite community, "The Goldlandbergs" is the story of a family and a metaphorical comment on life. Just as Gould's oral tone poem exploits a multi-layered contrapuntal structure of speech, music and ambient sound, so Gat explores the contrapuntal essence of choreography. Clear structures leaving space for spontaneity open multifaceted perspectives on social contexts and their influence on the individual. "The Goldlandbergs" grants the freedom to make one's own artistic and interpretational decisions.

Produktion Emanuel Gat Dance **Koproduktion** Festival Montpellier Danse 2013, Théâtre de la Ville (Paris), deSingel – International Art Campus (Antwerpen), Lincoln Center Festival 2014 (New York), CCN Roubaix Nord-Pas de Calais, Carolyn Carlson **Unterstützt von** Conseil Général des Bouches du Rhône **In Kooperation mit** Berliner Festspiele

**WIR ALLE LIEBEN TANZ
(AUCH) IM AUGUST!**

Emanuel Gat (IL / FR) It's people, how abstract can it get? Ausstellung

Foto Emanuel Gat



**Vernissage | 23.8. | 18:00 |
23.+24.8. | Haus der Berliner Festspiele |**
Öffnungszeiten jeweils 1 Stunde vor und
nach der Vorstellung von "The Goldlandbergs"

~~~~~  
"It's people, how abstract can it get?" ist eine fotografische Installation, die vom Wert individueller Erfahrung handelt. Alle Fotografien entstanden während der Proben zu "The Goldlandbergs" und hielten – in einem abgedunkelten Raum mit Tageslicht als einziger Beleuchtungsquelle – eine Gruppe Menschen während eines einzelnen choreografischen Momentes fest. Eine Schönheit, die nicht aus Perfektion entsteht, sondern aus Verletzlichkeit, Ungewissheit, Zweifeln und Gelegenheiten.

*"It's people, how abstract can it get?" is a photographic installation which speaks of the priority of the individual experience. All photographs were taken during rehearsals of "The Goldlandbergs", with the only light source being the natural light, capturing a group of people in a darkened space engaged in a choreographic moment. A beauty not of perfection, but one born out of vulnerabilities, uncertainties, doubts and opportunities.*

**Produktion** Emanuel Gat Dance **Koproduktion** Festival Montpellier Danse 2013 **In Kooperation mit** Berliner Festspiele

# Cecilia Bengolea / François Chaignaud (AR / FR) altered natives' Say Yes to Another Excess – TWERK

Foto Jean-Marie Legros



**24.+25.8. | 20:00 | HAU2** (50min)

**Inszenierung** Cecilia Bengolea, François Chaignaud

**Mit** Élisabeth Yvelin, Alex Mugler, Ana Pi, Cecilia Bengolea und François Chaignaud

**Musik** DJ Elijah, DJ Skilliam (Butterz, London / UK)

**Licht** Dominique Palabaud, Jean-Marc Segalen, Cecilia Bengolea, François Chaignaud

**Kostüm** Cecilia Bengolea, François Chaignaud

Wie bringen sich Menschen kollektiv in Ekstase? Cecilia Bengolea und François Chaignaud machten sich in Clubs von London bis New York vertraut mit Tanzstilen wie Dancehall, Krump, House, Split & Jump oder Voguing. Das gefundene Material transferieren sie in "TWERK" auf die Bühne. Visuell erinnert das Stück mit farbenprächtigen Kostümen und geometrischen Elementen auf dem Bühnenboden an eine zeitgenössische Version des Triadischen Balletts auf Speed. Zu den Beats der Londoner Grime-DJs Elijah und Skilliam entsteht eine anspie-

lungsreiche, ungeheuer energetische Performance.

*In clubs from London to New York Cecilia Bengolea and François Chaignaud became familiar with dances like dancehall, krump, house or split & jump or voguing. In "TWERK" they transpose this found material to the stage.*

*"Outspoken, bold in many ways, humorous, and excessive when it comes to physical commitment, the gang of five tries to intertwine in the most unusual positions. They claim they 'devour and multi-colonise one another'; and here the choreography does not result from one overbearing author, but is dissolved in the community." (Libération, Marie-Christine Vernay)*

**Koproduktion** Biennale de la danse de Lyon, Les Spectacles Vivants – Centre Pompidou (Paris), Festival d'Automne à Paris, Centre de Développement Chorégraphique Toulouse/Midi-Pyrénées, Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort, Centre Chorégraphique National de Grenoble, Le Vivat d'Armentières – Scène conventionnée danse et théâtre, Centre Chorégraphique National de Caen/Basse-Normandie

# Javiera Peón-Veiga (CL)

## nosotres

Foto Sebastián Vial



**24.+25.8. | 21:30 | HAU1** (50min)

**Konzept und Regie** Javiera Peón-Veiga  
**Gestaltung und Recherche** Macarena Campbell,  
Johnatan Inostroza, Aische Schwarz  
**Mit** Macarena Campbell, Johnatan Inostroza,  
Javiera Peón-Veiga  
**Design** Claudia Yolin, Antonia Peón-Veiga  
**Tongestaltung** Angélica Vial

Drei Menschen in Ganzkörperanzügen, Sexposen imitierend. Steril statt sinnlich ist die Anmutung: Die chilenische Choreografin Javiera Peón-Veiga huldigt in "nosotres" nicht fleischlichen Freuden, sondern hinterfragt die unserer Kultur eingeschriebene, durch Sex bestätigte Festlegung Mann-oder-Frau. Die Performer streben nach einem verflüssigten Körperzustand, jenseits binärer Oppositionen wie männlich-weiblich, Objekt-Subjekt, passiv-aktiv, homosexuell-heterosexuell.

*"no sotres' attempts to disarticulate gen-*

*der categories applied onto the body, understanding them as sociocultural constructions conditioned by oppositions such as: masculinity-femininity, human-animal, object-subject, passive-active, heterosexual-homosexual. How can we substitute these binary oppositions that organize and determine a body? Can the body be conceived as a simultaneity of possibilities, a multiplicity and a series of futures?*

*'no so tres' looks at transiting through de-gendered bodies, floating bodies that cannot be fixed, in opposition with the binary paradox that we are subjected to, where one has to be coherently sexed in order to be legitimately considered as human. It is then worth wondering how experiences that escape that logic can be understood."*  
(Javiera Peón-Veiga)

**Produktion** Anne Reungoat **Gefördert durch** Fondo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile, FONDART 2012  
**Unterstützt von** Centro Cultural Estación Mapocho, Universidad Mayor, Universidad de las Américas

**WO WIR SIND,  
IST KULTUR.**

HAUPT  
STADT  
KULTUR  
FONDS

# Sujata Goel (IN) Dancing Girl

Foto Jesper Haynes



**24.+25.8. | 21:30 | HAU3** (40min)

**Choreografie und Performance** Sujata Goel  
**Ton** "Over the Edges 1 & 2" von Andrew Chalk  
**Kostümdesign** Tabasheer Zutshi  
**Licht** YAP Seok Hui

In Indien aufgewachsen, erlernte Sujata Goel von klein auf das klassische Bharatanatyam und tanzte einige Jahre in der Padmini Chettur Dance Company. Anschließend studierte sie zeitgenössischen Tanz bei P.A.R.T.S. in Brüssel. Die Erfahrungen eines doppelten Tanzhintergrunds reflektiert die Tänzerchoreografin in ihrem Solo "Dancing Girl". Mit analytischer Präzision zergliedert sie die Körperbilder des zeitgenössischen wie des klas-

sischen indischen Tanzes und entwirft eine Grammatik ihrer individuellen Bewegungssprachen – ein Lexikon der Tanzstile, die ihren Körper geprägt haben. In den eingefrorenen Posen scheint immer wieder Sujata Goels Virtuosität auf.

*"Dancing Girl" depicts a performer who seeks to step outside of her body and confronts the image of herself. Trained in both classical Indian and contemporary dance, Sujata Goel maps out her qualities, gestures and training forms in a most analytical fashion. How does a performer understand her sense of self as she becomes more conscious of it?*

**Produktion und Unterstützung von** India Foundation for the Arts, Adishakti: Laboratory for Theatre Arts Research

**Tino Sehgal <sup>(DE)</sup>**  
**(ohne titel) (2000) / (untitled) (2000)**

27.+28.8. | 19:00 | HAU3  
mit with Andrew Hardwidge <sup>(50min)</sup>

27.+28.8. | 20:00 | Outdoor HAU2  
mit with Frank Willens <sup>(50min)</sup>

27.+28.8. | 21:00 | HAU1  
mit with Boris Charmatz <sup>(50min)</sup>

Aus Anlass des 25-jährigen Jubiläums von Tanz im August präsentieren wir eine frühe Arbeit des Künstlers Tino Sehgal. Sehgal wurde international bekannt mit künstlerisch gestalteten Situationen, die Bewegungselemente mit Gesprächen und stimmlich produzierten Geräuschen verbinden. Neben Einzelausstellungen in der Tate Modern und dem Guggenheim Museum New York waren seine Arbeiten u.a. auf der documenta XIII und der Venedig Biennale 2013 zu sehen, wo er mit dem Goldenen Löwen ausgezeichnet wurde. [ohne Titel] wurde vor dreizehn Jahren von Sehgal selbst getanzt. Als ein auf der Bühne verkörpertes "Museum des Tanzes" markiert es einen Übergang zu seinen choreografisch-aufführungshaften Arbeiten im Museum. Bei Tanz im August wird [ohne Titel] von drei verschiedenen Tänzern im HAU 1, 2 und 3 aufgeführt.

*Tino Sehgal has risen to prominence internationally for his 'constructed situations' which take place in exhibitions and combine movement with conversations and vocalizations. In addition to solo exhibitions at the Tate Modern and the Guggenheim Museum in New York, his works have been displayed in a variety of locations, including the documenta XIII and the Venice Biennale in 2013, at which he won the Golden Lion. 13 years ago, Sehgal danced (untitled) himself. The piece could be considered a museum of dance made flesh and marks the transition to Sehgal's choreographed situations presented in museums. At Tanz im August, three different dancers will enact (untitled) in three different locations HAU 1, 2, 3.*

**Produktion** Musée de la danse / Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne **Unterstützt von** Ministère de la Culture et de la Communication (Direction Régionale des Affaires Culturelles / Bretagne), Stadt Rennes, Conseil régional de Bretagne, Conseil général d'Ille-et-Vilaine  
**Koproduktion** Tanz im August, Kaaaitheater (Brüssel), Les Spectacles Vivants du Centre Pompidou (Paris), La Bâtie-Festival de Genève, Bonlieu Scène nationale Annecy im Rahmen des Projektes PACT bénéficiaire du FEDER mit dem Programm INTERREG IV A France-Suisse

[www.tagesspiegel.de](http://www.tagesspiegel.de)

# KULTUR FÜR BERLIN. TÄGLICH

Dieser Claim wird Ihnen präsentiert von **DER TAGESSPIEGEL**



# Jochen Roller (DE) Trachtenbummler

Foto Moritz Korbelt



**27.-30.8. | 20:00 | Sophiensæle | Uraufführung**

**Künstlerische Leitung** Jochen Roller  
**Trachten-Design** Daniel Kroh  
**Dramaturgie** Florian Feigl  
**Mit** Joavien Ng, Edouard Pelleray, Ahilan Bhuvanendra Ratnamohan, Jochen Roller, Magali Sander Fett, Latai Funaki Taumoepeau  
**Licht-Design** Henning Streck

Deutsche Volkstänze als postkoloniales Tanzspektakel: In "Trachtenbummler" erscheint hiesige Folklore genauso 'authentisch', 'fremd' und 'exotisch' wie vermeintliche Stammestänze aus Samoa. Jochen Roller entlarvt Strategien der ethnischen Vermarktung und tritt den Beweis an,

dass auch unser heimisches Brauchtum zur Konstruktion von Exotik taugt.

*German folk dances as a post-colonial dance spectacle: The indigenous customs presented in "Trachtenbummler" seem no less 'authentic', 'foreign' and 'exotic' than the professed tribal dances from Samoa. Jochen Roller unmasks strategies of ethnic marketing and proves that German folklore also provides plentiful fodder for constructing the exotic.*

**Produktion** Eine Produktion von Jochen Roller und DepArt-ment in **Koproduktion** mit Sophiensæle und Theater Freiburg **Gefördert aus** Mitteln des Hauptstadtkulturfonds **Mit freundlicher Unterstützung von** Tanz im August

# Bruno Beltrão / Grupo de Rua (BR) CRACKz (Dança morta)



**28.+29.8. | 21:00 | Volksbühne am  
Rosa-Luxemburg-Platz (50min)**

Von Bruno Beltrão / Grupo de Rua

Mit Bárbara Lima, Bruno Duarte, Cleidson Almeida, Jonathan Canito, Joseph Antonio, Luiz Carlos Gadelha, Leonardo Galvão, Leonardo Laureano, Leandro Rodrigues, Ronielson Araujo 'Kapu', Samuel Lima, Sid Souza, Thiago Lacerda

Welchen Status hat ein Kunstwerk im digitalen Zeitalter, das Verfahren wie Remix, Sampling oder Mash-Up als eigenständige Kreativleistung anerkennt? Als Ausgangspunkt für seine neue Arbeit "CRACKz" nutzt der brasilianische Choreograf Bruno Beltrão das Internet, eine Fundgrube für Tanzvideos und Bewegungsklips unterschiedlichster Stile und Ästhetiken. Er bat die Tänzer seiner Grupo de Rua, choreografisches Material im Web zu sammeln und auszuwählen. Ausgehend von diesem "Gestenrepertoire der Menschheit" kreierte Beltrão, international bekannt für seinen Stil, der

Hip-Hop und zeitgenössischem Tanz verschmilzt, eine national nicht verortbare Performance, ein nomadisches Experiment zwischen Popkultur und Avantgarde.

*"CRACKz" is dedicated to the processes of cultural dissemination, appropriation and modulation generated by information technologies. Without aesthetic presumptions, the choreographer Bruno Beltrão, known for fusing Hip-Hop and contemporary dance, has asked his dancers to select choreographic material found on the internet. Starting from this "repertoire of gestures created by mankind", he has developed a piece without homeland, a nomadic experiment through movement.*

**Produktion** Grupo de Rua [Niterói] **Koproduktion** Kunstenfestivaldesarts (Brüssel), Tanz im August, Wexner Center for the Arts (Columbus/USA), Wiener Festwochen (Wien), Ruhrtriennale & PACT Zollverein (Essen), Holland Festival (Amsterdam), Festival d'Automne à Paris, Théâtre de la Ville (Paris), HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste (Dresden), Kampnagel (Hamburg) **Unterstützt von** PETROBRAS – Petróleo Brasileiro **In Kooperation mit** Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz



Foto links Nika Kramer Foto rechts Stefan Haehnel

Jan Martens /  
Peter Seynaeve / CAMPO (BE)  
VICTOR

Foto Phile Deprez



**29.+30.8. | 19:00 | HAU3** (60min)

Von Jan Martens, Peter Seynaeve  
Mit Viktor Caudron, Steven Michel  
Musik Gospodi

Ein trainierter, muskulöser Männerkörper, vom Leben gezeichnet, neben einem schwächtigen Jungenkörper, der noch Spuren kindlicher Unschuld aufweist. Der eine hat schon einen langen Weg hinter sich, der andere möchte möglichst schnell erwachsen werden. In ihrer ersten gemeinsamen Arbeit, "VICTOR", lassen der Theatermacher und Schauspieler Peter Seynaeve und der Choreograf und Tänzer Jan Martens die Beziehung der Protagonisten im Ungewissen: Sind es Vater und Sohn, Lehrer und Schüler, sind sie Brüder oder gar Geliebte? Der Junge umarmt den

Mann, die Körper verknoten sich ineinander – was spielt sich hier ab?

*"VICTOR", the first collaboration between theater artist and actor Peter Seynaeve and dancer and choreographer Jan Martens, is an affectionate and yet disturbing duet featuring two bodies, a man and a child. One has a long life behind him, the other wants to grow up as soon as possible.*

*"This performance is a slow focus on physicality. We show a form of intimacy that for most people is not very natural because of our rational culture. An almost animal physical experience. We invite everyone to take the time. And to look." (Jan Martens)*

**Produktion** CAMPO **Koproduktion** Frascati Producties, TAKT Festival Dommelhof, ICK & JAN **In Zusammenarbeit mit** Theater Zuidpool (Antwerpen)

# fABULEUS (Ugo Dehaes) (BE) GIRLS

Foto Amaury Avermaete



**29.8. | 19:00 + 30.8. | 10:00 |**

**Theater an der Parkaue** (60 min)

**Choreografie** Ugo Dehaes

**In Zusammenarbeit mit** Natascha Pire

**Mit** Silke Dendooven, Aster Henderieckx, Laetitia Janssens, Olivia Kastoun, Rune Leysen, Ella Nilis, Flo Van Genechten, Anouschka van Keulen

“GIRLS” ist das Gegenstück zu “Women”, mit dem der belgische Choreograf Ugo Dehaes 2011 Erfolge feierte. Acht Tänzerinnen im Alter von 34 bis 56 Jahren verhandelten ihre Position in der Gruppe und fragten, ob auch im zeitgenössischen Tanz ein ideales Körperbild gilt. Ihr Bewegungsmaterial reicht Dehaes mit “GIRLS” an acht Mädchen im Alter von 10 bis 14 Jahren weiter. Unbe-

schwert eignen sich die Teenagerinnen die Choreografie an und deuten das abstrakte Material für sich um, in eine Verhandlung über Freundschaft und Zusammengehörigkeit. Als Zuschauer lernt man in der so heiteren wie erfrischend ernsthaften Arbeit acht junge, eigenständige Persönlichkeiten kennen. *The Belgian choreographer Ugo Dehaes passed material, previously performed by eight female dancers in his successful piece “Women”, to eight girls aged between 10 and 14. The teenagers blithely appropriated his choreography, re-interpreting the abstract material as a treatise on friendship and togetherness.*

**Produktion** fABULEUS **Koproduktion** Takt Dommelhof, C-Mine  
**In Kooperation mit** Theater an der Parkaue

# Laurent Chétouane (FR)

## 15 Variationen über das Offene

30.+31.8. | 20:00 | HAU1 | Uraufführung

**Choreografie** Laurent Chétouane

**Mit** Matthieu Burner, Mikael Marklund, Senem Gökce Ogultekin, Sigal Zouk

**Musik** Emmanuelle Bernard, Mathias Halvorsen, Michael Rauter **Komposition** Nico Muhly

**Musikalische Leitung** Michael Rauter

**Kostüme** Sophie Reble **Licht** Stefan Riccius

Das "Offene" benennt für den Philosophen Jean-Luc Nancy die Unendlichkeit und Pluralität des Sinns, eine Koexistenz von Möglichkeiten, deren Organisation uns – anders als feste Wahrheiten, Identitäten oder Strukturen – noch zusammenbringen kann. In "15 Variationen über das Offene", dem zweiten Teil von Laurent Chétouanes Trilogie zum Thema Zusammensein, entwickeln vier TänzerInnen zu Livemusik des Komponisten Nico Muhly Konstellationen, in denen sie die gleichzeitige Vielfalt an Möglichkeiten verräumen, sich der Sicherheit des Festen entziehen und sich dem Dazwischen aussetzen.

*Philosopher Jean-Luc Nancy defines 'Openness' as the limitlessness and plurality of sense. Solidly defined truths, identities, or structures can no longer bring us together; our only hope may lie in organizing coexisting possibilities.*

*This idea formed a departure point for the piece "15 Variations on Openness", the second part of Laurent Chétouanes' togetherness trilogy. Four dancers, accompanied by live music by American composer Nico Muhly, develop constellations that simultaneously spatialize a variety of possibilities while doing away with security based on the permanent, in order to explore the unknown encounters formed by a 'with' that takes place in the liminal space outside each of their four bodies.*

**Produktion** 15 Variationen über das Offene GbR **Koproduktion** Tanzquartier Wien, Les Substances (Lyon), PACT Zollverein (Essen), HAU Hebbel am Ufer (Berlin) **Gefördert durch** Basisförderung Berlin/Regierender Bürgermeister von Berlin – Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten, Fonds Darstellende Künste e.V., 3-jährige Konzeptionsförderung aus Mitteln des Bundes **Unterstützt von** Dock11/\*\*\*\*\*Eden Berlin

Foto Oliver Fantitsch





# AUSUFERN

29.8.-1.9. | Uferstudios  
[www.uferstudios.com](http://www.uferstudios.com)

Künstler aus Berlin und Partner in den Uferstudios laden ein zum Sommer-Event, bespielen die 14 Studios, das weitläufige Hofareal, Geschäfte und Einrichtungen in der angrenzenden Badstraße und feiern den 35. Geburtstag der Tanzfabrik Berlin. Premieren, Previews und Performances verdichten sich zu einem vielfältigen Programm mit mehr als 40 Beiträgen. Höhepunkt ist der 31.8. mit einem Parcours aus Shows und Events ab 13 Uhr und der gemeinsam mit Tanz im August veranstalteten Party zum Abschluss des Tages mit Musik von DJ T-INA Darling (Swing, Electro-Swing).

*Artists from Berlin and partners from the Uferstudios invite you to a summer event held over four consecutive days. Performances will take place in the 14 studios, the extensive courtyard area as well as the shops and buildings on the adjacent Badstraße in celebration of the 35th birthday of Tanzfabrik Berlin. Premieres, previews and performances will come together to form a varied programme with more than 40 contributions. The event will reach its climax on 31.8. with a circuit of events from 1pm on and a joint party with Tanz im August at 10pm with music from DJ T-INA Darling (Swing, Elektro-Swing).*

AUSUFERN ist eine Veranstaltung der Künstler und Organisationen in den Uferstudios: ada Studio, Hochschulübergreifendes Zentrum Tanz Berlin, Tanzbüro Berlin/mapping dance berlin, Tanzfabrik Berlin und Uferstudios GmbH.

In Kooperation mit Tanz im August



**Mit** Daniel AlmgrenRecén | AREAL – Artistic Research Lab Berlin | Christine Borch | Dragana Bulut | Christina Ciupke | Nik Haffner | Mart Kangro | Elisabete Finger | Josep Caballero García | Ami Garmon | Diego Gil | Sheena McGrandles | An Kaler | Hyong-Min Kim | Tommi Zeuggin | Raisa Kröger | Katharina Meyer | Adam Linder | Ellinor Ljungkvist | MobileDance Company (Jo Parkes) | Halla Ólafsdóttir | John Mostrøm | Franz Rogowski | Tian Rotteveel | shifts – art in movement | Britta Wirthmüller | zw4rt | Studierende des HZT Berlin: Polyxeni Angelidou | Helena Botto | Rosalind Goldberg | Matteo Graziano | Renen Itzhaki | Miriam Jakob | Maija Karhunen | Matthieu Blond | Kyla Avery Kegler | Kiran Kumar | Anna Lena Lehr | Cécile Bally | Diethild Meier | Julek Kreuzer | Ania Nowak | Allison Peacock | Gabriel M. Philipps | Marc P. Gabriel | David Pollmann | Flavio Ribeiro | Julia Rodriguez | Steffi Sembdner | Agata Siniarska | Karina Suarez Bosche | André Uerba | Nina Vobruba | Julian Weber | Katarzyna Wolinska

Leipzig  
**euro-scene**  
23. Festival zeitgenössischen europäischen Theaters



**05. Nov. – 10. Nov. 2013**

**»Schwarze Milch«**  
(»Black milk«)

Theater und Tanz aus dem alten und neuen Europa

12 Gastspiele aus 11 Ländern  
Wettbewerb »Das beste deutsche Tanzsolo«

**Kontakt** ----- euro-scene Leipzig // Tel. 0341-980 02 84  
----- info@euro-scene.de // www.euro-scene.de



**ST AGNES**

ALEXANDRINENSTR. 118-121  
10969 BERLIN  
INFO@ST-AGNES.NET  
WWW.ST-AGNES.NET

Spendenkonto  
Deutsche Stiftung Denkmalschutz  
BLZ 380 400 07, Konto: 305 555 500  
Verwendungszweck:  
1008605XBerlin, St. Agnes

**[k] KAMPNAGEL**  
KAMPNAGEL.DE

**SAVE THE DATE**

**TANZPLATTFORM  
DEUTSCHLAND**

**27.02. – 02.03.2014**

PROGRAMM AB OKTOBER 2013:  
KAMPNAGEL.DE/TANZPLATTFORM2014



Kampnagel – Internationales Zentrum für schönere Künste, Hamburg



Nationalgalerie  
Staatliche Museen zu Berlin



**Hilma | af | Klint**

| Eine | Pionierin

| der | Abstraktion

**Hamburger Bahnhof –  
Museum für Gegenwart – Berlin**

15. Juni – 6. Oktober 2013

www.hilmaafklintinberlin.de



31 AUG 13  
**Lange  
 Nacht der  
 Museen**

JUNGE WILDE &  
 ALTE MEISTER

[www.lange-nacht-museen.de](http://www.lange-nacht-museen.de)

Tickets ab 5. August im Vorverkauf  
 Museen, Theaterkassen, Berlin Tourist  
 Infos, S-Bahn Berlin, BVG und  
 online unter [museumsportal-berlin.de](http://museumsportal-berlin.de)



präsentiert von

Werther's  
 Original

# BERLIN DIAGONALE

INDEPENDENT PERFORMING ARTS MADE IN BERLIN

**Berlin Diagonale bei Tanz im August**  
**Sceneneinblicke für KuratorInnen | 28.+29.8.**

Nach abwechslungsreichen Touren bei Augenblick mal!, dem Theatertreffen und Foreign Affairs lädt die Berlin Diagonale nun im Rahmen von Tanz im August Fachbesucher/-innen (KuratorInnen, IndendantInnen, DramaturgInnen...) am Mittwoch, 28. August und Donnerstag, 29. August 2013 zu moderierten Touren durch die Szene der freien darstellenden Künste Berlins ein.

Stationen sind u.a. Sophiensaele, Uferstudios, Theater Thikwa. Probenbesuche, Theaterrundgänge, Gespräche mit der Künstlerischen Leitung sowie Präsentationen von Ausschnitten aus aktuellen Produktionen bieten die Gelegenheit zu einem außergewöhnlichen Blick hinter die Kulissen und dem persönlichen Austausch mit den Akteuren vor Ort. Die Berlin Diagonale präsentiert damit einen Querschnitt durch die vielgestaltige Landschaft der freien Szene.

*After diverse tour offers during the children's and youth theater festival Augenblick mal!, Theatertreffen and Foreign Affairs, Berlin Diagonale will again offer guided tours of the independent performing arts scene of Berlin for visiting professionals (curators, dramaturgs...) during Tanz im August. Foreign Affairs festival. The stops on the tour include Sophiensaele, Uferstudios and Theater Thikwa. Current productions and works in rehearsal are presented and conversations with the respective artistic directors are offered along with tours of the facilities. Berlin Diagonale has chosen these selections to present a cross section of the diversity of the independent performing arts community.*

## TOUR 1

28.8. | 11:00-17:00

**Startpunkt / Starts at** WAU / HAU2  
 Hallesches Ufer 32, 10963 Berlin

## TOUR 2

29.8. | 11:00-17:00

**Startpunkt / Starts at** WAU / HAU2, Hallesches Ufer 32, 10963 Berlin

Information + Anmeldung / Information + registration  
[www.berlin-diagonale.de](http://www.berlin-diagonale.de)

# Fahren wir mit Oma & Bella Achterbahn zu Turandot before sun- rise?

## Guter Plan!

**taz Plan für musik, kino,  
bühne und kultur.**

5 Wochen taz mit dem neuen Berlin  
Programmtteil für nur 10 Euro.  
16 Seiten Kultur & Program immer  
donnerstags. Bestellen Sie das  
unverbindliche  
Miniabo inklusive einer *Le Monde  
diplomatique*.

T (030) 25 90 25 90  
abomail@taz.de | [www.taz.de](http://www.taz.de)

 **taz.die tageszeitung**

### Förderer



### Partner



Berliner Festspiele

### Medienpartner



### Kooperationspartner



## Partner / Impressum

### Partners / Imprint

#### Veranstalter

HAU Hebbel am Ufer

#### Künstlerische Leitung / Geschäftsführung

Anнемie Vanackere

#### Festival

##### Künstlerische Leitung Tanz im August

Bettina Masuch

##### Produktionsleitung Sven Neumann

##### Projektleitung Andrea Niederbuchner

Assistenz Lisa Benjes, Ulrike Eichentopf,

Anna Johannsen, Leonie Kusterer

##### Hospitant Mohamed Derbal

##### Kurator Musikprogramm Christoph Gurk

#### Presse / Öffentlichkeitsarbeit

k3 berlin – Heike Diehm

#### Mitarbeit k3 berlin H.-W. Dohna,

Julia Pohlisch, Alexander Wolff

#### Redaktion

Redaktion Heike Diehm, H.-W. Dohna,

Bettina Masuch, Elena Philipp

#### Übersetzung Stephanie Geiges, Kate McCane,

Tom Morrison

#### Dokumentation

Fotos Monika Rittershaus

Film Choy Ka Fai

#### Gestaltung Jürgen Fehrmann, Sonja Deffner

#### Kartenvertrieb Thomas Tylla, Christian Haase

#### Technik

Technische Leitung Susanne Görres

Stellv. Technische Leitung Annette Becker,

Dorothea Spörri

Technische Produktionsleitung Patrick Tucholski

Assistenz der Technischen Leitung Maria Kusche

Technische Leitung HAU 2 Micky Esch

Stellv. Technische Leitung HAU 2 André Schulz

**Dank an** Matthias Schäfer, das Team der Berliner Festspiele, Eugen Böhmer, das Team der Sophiensaele, Jan Zanetti, das Team der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, das Team vom Theater an der Parkaue

**Druck** Druckerei Conrad, Auflage 20.000

Stand 19.07.2013

**Mit Unterstützung** des Regierenden Bürgermeisters von Berlin – Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten. **Gefördert aus** den Mitteln des Hauptstadtkulturfonds und der Stiftung Deutsche Klassenlotterie. **In Kooperation mit** Hamburger Bahnhof – Museum für Gegenwart – Berlin Staatliche Museen zu Berlin, Berliner Festspiele, ST. AGNES, Sophiensaele, Tanzfabrik Berlin e.V., Theater an der Parkaue, Uferstudios, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz **Mit freundlicher Unterstützung** des Institut français und des französischen Ministeriums für Kultur und Kommunikation / DGCA.

Änderungen vorbehalten / subjects to change

#### Dank an

Anнемie Vanackere, Martina Gefner, Ricardo Carmona, Jana Bäckau, Elisabeth Knauf, Hannes Frey, Robert Gather, Frank Janeczek und das Team vom HAU; Barbara Esser, Nele Hertling, Marion Ziemann, Ludger Orlok, Barbara Friedrich, Klaus Michael Aust, René Pollesch, Dr. Gabriele Knapstein, Dr. Uta Caspary, Johann und Lena König, Staatsballett Berlin, Thomas King und das Team des WAU

“Slow Dancing” von David Michalek auf dem Gendarmenmarkt wird anlässlich des 25. Jubiläums von Tanz im August aus Mitteln der Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin ermöglicht. Dank an Gerüstbau Tisch GmbH (Berlin), VIDI SQUARE NV Putte (Belgien) und LICHTblick Bühnentechnik GmbH (Hohen Neuendorf) für die freundliche Unterstützung.

**Festivalimage** House of Jourdan Ball, 1989

© Chantal Regnault

|          | HAU1                                                                                                                | HAU2                                                                                                                                                                                                             | HAU3                                        | ST. AGNES                                                                                                                                            |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fr 16.8. | 21:00<br><b>Faustin Linyekula / Studios Kabako</b><br>Drums and Digging                                             | 19:00<br><b>Steve Paxton</b><br>Bound (1982)<br>mit <i>with</i> Jurij Konjar<br>22:30 Konzert   Queens   HAU2 Foyer<br>im Anschluss DJs   Bianca Heuser,<br>Carsten Jost und Christian Naujoks   WAU             |                                             |                                                                                                                                                      |
| Sa 17.8. | 21:00<br><b>Faustin Linyekula / Studios Kabako</b><br>Drums and Digging<br>18:00 Artist Talk  <br>Faustin Linyekula | 19:00<br><b>Steve Paxton</b><br>Bound (1982)<br>mit <i>with</i> Jurij Konjar<br>22:30 DJ   DJ Be My Schatz   WAU                                                                                                 |                                             | 17:00<br><b>Trajal Harrell</b><br>Judson Church is Ringing in Harlem (Made-to-Measure) / Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church (M2M) |
| So 18.8. | 20:00 Konzert / Performance<br><b>Angela Bulloch / David Grubbs</b><br>The Wired Salutation                         | 18:00 Artist Talk   Steve Paxton                                                                                                                                                                                 |                                             | 20:00<br><b>Trajal Harrell</b><br>Judson Church is Ringing in Harlem (Made-to-Measure) / Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church (M2M) |
| Di 20.8. |                                                                                                                     | 20:00<br><b>Boyzie Cekwana / Panaibra Canda</b><br>The Inkomati (dis)cord                                                                                                                                        | 21:00<br><b>Eisa Jocson</b><br>Macho Dancer |                                                                                                                                                      |
| Mi 21.8. | 19:30<br><b>Iztok Kovač / EN-KNAP</b><br>Ottetto (8 Swings for His Highness)                                        | 20:00<br><b>Boyzie Cekwana / Panaibra Canda</b><br>The Inkomati (dis)cord<br>18:00 Artist Talk   Boyzie Cekwana / Panaibra Canda / Eisa Jocson<br>22:00 Konzert   Niobe   Foyer HAU2<br>23:00 DJ   Mr.Mück   WAU | 21:00<br><b>Eisa Jocson</b><br>Macho Dancer |                                                                                                                                                      |
| Do 22.8. | 19:30<br><b>Iztok Kovač / EN-KNAP</b><br>Ottetto (8 Swings for His Highness)                                        |                                                                                                                                                                                                                  |                                             |                                                                                                                                                      |
| Fr 23.8. |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                  |                                             |                                                                                                                                                      |
| Sa 24.8. | 21:30<br><b>Javiera Peón-Veiga</b><br>nosotres                                                                      | 20:00<br><b>Cecilia Bengolea / François Chaignaud</b><br>altered natives' Say Yes to Another Excess – TWERK<br>22:00 DJs   Elijah / Skilliam   WAU                                                               | 21:30<br><b>Sujata Goel</b><br>Dancing Girl |                                                                                                                                                      |

16:30 | 19:00

**Trisha Brown Dance Company**

Early Works

20:00

**Choy Ka Fai**Notion: Dance Fiction  
Lecture Performance

16:00 | 18:30

**Trisha Brown Dance Company**

Early Works

20:00

**Choy Ka Fai**Notion: Dance Fiction  
Lecture Performance

16:00 | 18:30

**Trisha Brown Dance Company**

Early Works

14:00 Physical Introduction

**David Michalek**  
Slow DancingVernissage | 15.8. | 22:00 |  
16.8.-19. | ab 21:30 | Gendarmenmarkt**Ina Wudtke**  
STRUT YOUR STUFFVernissage | 16.8. | 18:00 |  
17. | 18. | 21. | 22. | 24. | 25. | 27. | 28. | 30. | 31.8  
Öffnungszeiten jeweils 1 h vor und nach den  
Veranstaltungen im HAU1

20:00

**El Meddeb / Pilet /  
Fournier**

Nos Limites

**Emanuel Gat**  
It's people, how abstract can it get?Vernissage | 23.8. | 18:00 |  
23. | 24.8.  
Öffnungszeiten jeweils 1 Stunde vor und  
nach der Vorstellung von "The Goldlandbergs" |  
Haus der Berliner Festspiele

20:00

**El Meddeb / Pilet /  
Fournier**

Nos Limites

20:00

**Emanuel Gat**

The Goldlandbergs

20:00

**Emanuel Gat**

The Goldlandbergs

12:00 Physical Introduction

|                 | HAU1                                                                                                            | HAU2                                                                                                                                                                                                                       | HAU3                                                                                                              |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>So 25.8.</b> | 21:30<br><b>Javier Peón-Veiga</b><br>nosotres<br>18:30 Artist Talk   Javier Peón-Veiga                          | 20:00<br><b>Cecilia Bengolea / François Chaignaud</b><br>altered natives' Say Yes to Another Excess – TWERK                                                                                                                | 21:30<br><b>Sujata Goel</b><br>Dancing Girl                                                                       |
| <b>Di 27.8.</b> | 21:00<br><b>Tino Sehgal</b><br>(ohne Titel) (2000) / <i>(untitled) (2000)</i><br>mit <i>with</i> Boris Charmatz | 20:00   Outdoor HAU2<br><b>Tino Sehgal</b><br>(ohne Titel) (2000) / <i>(untitled) (2000)</i><br>mit <i>with</i> Frank Willens<br>22:00 Konzert   DJ-Set   Painting By Numbers<br>Justus Köhncke / Alexis Taylor (Hot Chip) | 19:00<br><b>Tino Sehgal</b><br>(ohne Titel) (2000) / <i>(untitled) (2000)</i><br>mit <i>with</i> Andrew Hardwidge |
| <b>Mi 28.8.</b> | 21:00<br><b>Tino Sehgal</b><br>(ohne Titel) (2000) / <i>(untitled) (2000)</i><br>mit <i>with</i> Boris Charmatz | 20:00   Outdoor HAU2<br><b>Tino Sehgal</b><br>(ohne Titel) (2000) / <i>(untitled) (2000)</i><br>mit <i>with</i> Frank Willens<br>18:00 Artist Talk   Tino Sehgal                                                           | 19:00<br><b>Tino Sehgal</b><br>(ohne Titel) (2000) / <i>(untitled) (2000)</i><br>mit <i>with</i> Andrew Hardwidge |
| <b>Do 29.8.</b> |                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                            | 19:00<br><b>Jan Martens / Peter Seynaeve / CAMPO</b><br>VICTOR                                                    |
| <b>Fr 30.8.</b> | 20:00<br>Uraufführung<br><b>Laurent Chétouane</b><br>15 Variationen über das Offene                             | 18:00 Artist Talk   Ugo Dehaes / Jan Martens<br>22:00 DJ   Tobias Rapp   WAU                                                                                                                                               | 19:00<br><b>Jan Martens / Peter Seynaeve / CAMPO</b><br>VICTOR                                                    |
| <b>Sa 31.8.</b> | 20:00<br><b>Laurent Chétouane</b><br>15 Variationen über das Offene                                             | 22:00   Uferstudios Kesselhaus<br><b>Gemeinsame Abschlussfeier Tanz im August und AUSUFERN</b><br>mit <i>with</i> DJ T-INA Darling                                                                                         |                                                                                                                   |

## Kasse | Ticket Office HAU2

Bis 31.7. Mo-Sa | 15:00 - 19:00  
Ab 1.8. täglich | 15:00-19:00  
Till July 31st Mon-Sat | 3-7 PM  
From Aug 1st daily | 3-7 PM  
**(0)30.259 004-27**

## Kasse | Ticket Office Sophiensæle

Ab 1.8. täglich | 15:00-19:00  
From Aug 1st daily | 3-7 PM  
**(0)30.283 52-66**

## Tickets online

[www.reservix.de](http://www.reservix.de)  
[www.tanzimaugust.de](http://www.tanzimaugust.de)

Karten erhalten Sie auch an allen bekannten Vorverkaufsstellen.  
Abendkasse jeweils eine Stunde vor Vorstellungsbeginn.  
Ermäßigte Karten gibt es in begrenzter Anzahl auch im Vorverkauf.  
*Advance tickets will also be on sale at 'Theaterkassen' outlets.*  
*Box offices open one hour before the performance begins.*  
*A limited number of reduced price tickets are also available in advance.*

20:00  
Uraufführung  
**Jochen Roller**  
Trachtenbummler

20:00  
**Jochen Roller**  
Trachtenbummler

20:00  
**Jochen Roller**  
Trachtenbummler

20:00  
**Jochen Roller**  
Trachtenbummler

19:00  
**fABULEUS (Ugo Dehaes)**  
GIRLS

10:00  
**fABULEUS (Ugo Dehaes)**  
GIRLS

21:00  
**Bruno Beltrão / Grupo de Rua**  
CRACKz (Dança morta)

21:00  
**Bruno Beltrão / Grupo de Rua**  
CRACKz (Dança morta)  
19:30 Physical Introduction

AUSUFERN | 29.8.-1.9. | Uferstudios  
Programm unter [www.uferstudios.com](http://www.uferstudios.com)

## Tickets

**HAU1** 15-25 Euro, erm. *red.* 10-20 Euro

**HAU2** 15-20 Euro, erm. *red.* 10-15 Euro

**HAU3 / ST. AGNES / Sophiensæle** 15 Euro, erm. *red.* 10 Euro

**Hamburger Bahnhof** 20 Euro, erm. *red.* 15 Euro

**Haus der Berliner Festspiele** 15-30 Euro, erm. *red.* 10-20 Euro

**Konzert / Performance 18.8.** 12 Euro, erm. *red.* 8 Euro

**Theater an der Parkaue** 13 Euro, erm. *red.* 9 Euro (7 Euro für Kinder bis 12 Jahre)

**Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz** 20-25 Euro, erm. *red.* 15-20 Euro

## Tanzcard

Inhaber der tanzcard erhalten für alle Veranstaltungen eine Ermäßigung von ca. 20% auch im Vorverkauf.

Hinweis: Die Zehnerkarte des HAU hat für die Festivalveranstaltungen keine Gültigkeit.

*Tanzcard holders receive an approx. 20% discount on all performances, this includes advanced ticket sales.*

*Please note: The HAU Zehnerkarte ticket is not valid for festival performances.*



- A HAU1** | Stresemannstraße 29 | 10963 B-Kreuzberg Möckernbrücke Hallesches Tor Anhalter Bahnhof
- B HAU2** | Hallesches Ufer 32 | 10963 B-Kreuzberg Möckernbrücke Hallesches Tor Anhalter Bahnhof
- C HAU3** | Tempelhofer Ufer 10 | 10963 B-Kreuzberg Möckernbrücke Hallesches Tor Anhalter Bahnhof
- D Gendarmenmarkt** | 10117 B-Mitte Stadtmittel
- E Hamburger Bahnhof** | Invalidenstraße 50 | 10557 B-Mitte Naturkundemuseum Hauptbahnhof
- F Haus der Berliner Festspiele** | Schaperstraße 24 | 10719 B-Wilmsdorf Spichernstr
- G ST. AGNES** | Alexandrinenstraße 118-121 | 10969 B-Kreuzberg Prinzenstraße Moritzplatz
- H Sophiensæle** | Sophienstraße 18 | 10178 B-Mitte Hackescher Markt
- I Theater an der Parkaue** | Parkaue 29 | 10367 B-Lichtenberg Frankfurter Allee
- J Uferstudios** | Badstr. 41a / Uferstr. 23 | 13357 B-Wedding Nauener Platz Pankstraße Gesundbrunnen
- K Volksbühne** am Rosa-Luxemburg-Platz | 10178 B-Mitte Hackescher Markt Rosa-Luxemburg-Platz

NUR FÜR  
ERWACHSENE!

HAUPT  
STADT  
KULTUR  
FONDS

HAU *be*  Berlin

